

# Endaan hmjil Suyang Patas Kari Truku ni brihan sslhayan patas 太魯閣語聖經的 翻譯歷程及其文學價值

タロコ語聖書翻訳の歩みとその文学価値  
The Process and Literature Value of Translating the Bible into Truku

文・圖 | Iyuq Ciyang 金清山 (花蓮縣秀林鄉KDUSAN格督善長老教會牧師)

1923 hngkawas mtmay kksa qsahur kingal  
mneuwit bi ni tgbilaq bi kuyuh  
Truku Ciwang Iwal ka kingal ddux Kari Utux  
Baraw, paah siida ka hiya o “Bubu Pnrhulan Seejiq  
Mqqdgiyaq Klwaan Tayang” sun seejiq tmhangan.  
Ana yaa paru balay ka tnrqilan knsat Nihung ga ini  
biyaw mkgarang kana elealang Truku ka kari Utux  
Baraw nii.

1923年，上帝將一顆福音種子撒在一位軟弱卑微的太魯閣族婦女姬望（Ciwang Iwal），而她成為「台灣山地教會之母」。雖然受到日治非常手段的迫害，但福音的種子迅速地擴散到整個太魯閣族的部落。

1963年，柯饒富牧師（中）、翻譯族語的李守信牧師（右）、被尊稱為保羅的高添旺牧師。高添旺牧師從柯饒富牧師手中接受太魯閣族語新約聖經。



## pnrjingga hhjil Suyang Patas

Ciwang nii o dmuuy kari Klmukan Ruma ka muda gmarang kari Utux Baraw. 1945 hngkawas babaw mnhdhu ka mtgjiyal, paah siida seejiq o hana mtrawah thmuku tmdahu Utux Baraw, hbaraw balay ka seejiq snhiyi Yisu, mkmniqan Suyang Patas ka Inglungan dha, 1954 hngkawas miyah paah klwaan na Amirika ka Yudaw Watan (Dr. Ralph R. Covell) mqaras balay dmyaw hdlun kari Truku ka Suyang Patas.

## hmjil Bgurah pnsdhgan

Plealay balay o smmalu kari pshnang 22, kiya o, ㄉㄉㄉㄉㄉㄉㄉㄉㄉ (b d g q x y ng). 1955 hngkawas smmalu kingal qpringan mhjil Suyang Patas Kari Truku, kmeaguh Teylung Lituk ka pruway hmjil kari Truku, mqita endaan hmjil o Iyang Taying, Yudaw Pisaw, Wilang Takuh, Tasaw Teylung. Nii o wada qhduu 1963 hngkawas ka kana Bgurah Suyang Patas, kiya do muda mqaras tmdahu Utux Baraw qnhdaan hmjil Bgurah Suyang Patas, 29 jiyax 1 idasni bitaq 7 jiyax 2 idas o muda Pnrhulan Swasal, Sdagan, Bsngan ni pnrhulan ryaxan hidaw Snuwaing.

## 聖經翻譯的緣起

姬望起初傳福音是用台語羅馬字聖經來講解聖經。1945年戰後，部落族人才自由公開敬拜神，相信耶穌基督的族人也增加，族人急需自己的族語聖經。因此直至1954年，來自美國的語言學家、浸信會宣教師柯饒富牧師（Dr. Ralph R. Covell，族名Yudaw Watan）來到台灣，雖然他本身是浸信會宣教師，但他很願意為此重大工作與本教會（太魯閣中會）合作。

## 新約聖經的翻譯

他開始先學習語言，並以華語注音符號編成22個字母，其中15個與注音字母相同，其餘的7個亦採用注音字母，唯在政府國語推行委員會之協助下，將其稍微修改而成。太魯閣語共有22個字母如下：與注音字母相同的15個字母有ㄉㄉㄉㄉㄉㄉㄉㄉㄉ (b d g q x y ng) 等；根據注音字母稍微修改而成的7個字母有ㄉㄉㄉㄉㄉㄉㄉ (b d g q x y ng的發音) 等。從簡單的聖經故事先翻譯，1955年組織聖經翻譯委員會，柯牧師對照原文（希臘文），李守信（Teylung Lituk）擔任翻譯，另外聘請葉保進（Iyang Taying）、田信德（Pisaw Yudaw）、高添望（Wilang Takuh）、林廣萬（Tasaw Teylung）等牧師擔任校閱委員，共同研究。1963年1月新約聖經全部翻譯完成，訂1月29日至2月7日陸續在三笠山、吉安、富世、春陽4個教會舉行奉獻感謝禮拜。



柯饒富牧師先制訂書寫符號，從簡單的聖經故事著手翻譯，1955年組織聖經翻譯委員會，柯牧師對照希臘文原文，與族人共同研究，終於在1963年翻譯完成新約。

Biqan kingal sngqaras xiluy liqa aji na ssnguhi ka Yudaw Watan (Dr. Ralph R. Covell). Paah siida do hbaraw balay seejiq matas kari Truku empprngaw ni smpug Suyang Patas.

1980 hngkawas tai saw mha mtduwa mggaluk kana tnlangan ka Suyang Patas Truku, Yudaw Watan (Dr. Ralph R. Covell) nii ga smmalu patas Ruma pshnang kari Truku 29 patas, kiya o, b c d g h j k l m n p q r s t w x y ng, a e i o u, aw ay ey ow uy, kmeaguh Yudaw Pisaw, Katu Lowsing ka mhjil na “Hmjil gnegan Suyang Patas Smudal” Yudaw Dangaw, Yuki Lowsing ni Jiru Haruq ka mqita endaan, 1988 hngkawas o wada qhduun da.

### nhdaan hnjl Bgurah ni Smudal pnsdhgan

Yaasa embiyax bi Ingllungan dha ni meysa bi kingal Suyang Patas Kari Truku kana ka laqi Utux Baraw laqi Truku, kiya do 1994 hngkawas muda Prngagan Srnabaw Pnrhulan Truku Tg34 siida, wada muda mssruwa ka pnrngagan “mhjil Kari Truku Bgurah ni Smudal Suyang Patas”, kiya do paah 1995 hngkawas kmeaguh Yudaw Pisaw, Iyang Taying, Iyuq Ciyang ka mhjil na, niqmqa endaan hmjilo Yudaw Dangaw, Yuki Lowsing, Jiru Haru, 6 idas 29 jiyax 2004 hngkawas ka mnhdhu hmjil, 10 idas 1 jiyax 2005 hngkawas mgrbu 10:00 “Mgay Mqaras tmdahu Utux Baraw qnhdaan hmjil Suyang Patas Kari Truku” mniq Pnrhulan Ciwang.

中會特別感謝柯饒富牧師的努力，贈送金牌一面紀念，感謝上帝的帶領，使太魯閣族有自己語言的聖經。常常鼓勵讀經運動，許多人也能以自己的文字寫信。

1980年，為了教會的需要及聖經的國際性，柯饒富牧師著手制訂29個羅馬字字母。有19個子音：b c d g h j k l m n p q r s t w x y ng；5個母音：a e i o u；另外有5個結合音：aw ay ey ow uy。再請柯牧師對照原文（希伯來文）與田信德、吳文章（Katu Lowsing）等牧師繼續協助「選摘翻譯本的舊約聖經」，另聘請許通益（Yudaw Dangaw）、吳金成（Yuki Lowsing）、吉洛哈簍克（高順益）為審查委員，於1988年完成。

### 新舊約聖經的出版

因教會信徒有強烈的意願及要求手中應有一本完整的新舊約聖經，於1994年太魯閣中會第34屆春季會議通過太魯閣族語翻譯新舊約聖經的事工。於1995年1月起聘請田信德、葉保進、金清山（Iyuq Ciyang）等牧師翻譯，另請許通益、吳金成、吉洛哈簍克等擔任審查委員。於2004年6月29日翻譯完成，於2005年10月1日禮拜六上午10點假姬望紀念教會舉行「太魯閣族語新舊約聖經出版感恩禮拜」。



教會成為太魯閣族語保存及傳承最重要的場所，而重要的傳承者就是教會的傳道人。  
聖經譯本成為太魯閣族傳承語言文化的最佳工具。



太魯閣族語聖經自1995至2004年進行翻譯。

### **pusu qngqaya llutut kngkla kndsan**

Paah saw nii ka Pnrhulan o pusu balay qaphan pkrana kari, duri ni dmuuy patas saw nii emppatas ka seejiq uri. Pgkla patas Ruma kari Truku ka Mklawa Ttgsa Klwaan ni Qpringan pnsealu Seejiq Tnpsu Klwaan ka 15 jiyax 12 idas 2005 hngkawas ga jima dniyan Truku 1980 hngkawas da. Duri o Yudaw Watan (Dr. Ralph R. Covell) nii ga paah hmjil Suyang Patas Kari Truku pssli Pusu.

### **pusu dnuuy patas kari klgan seejiq**

Patas smmalu kingal patas niqan bi brihan sluhayan kari Truku ana ima, kiya o “Patas pusu slhayen kari Truku” 20 jiyax 7 idas 1957 hngkawas. Paah 1954-1963, 1980-1988 ni 1995-2004 hngkawas saw nii mtru ka muda hmjil kari Truku ka Suyang Patas o yaa bi 3500 ka pnssli pusu kari nTruku, Pusu kari nii o kika pusu bi prana ngalan kari smmalu Patas Pusu Kari, patas sslhayen saying. Manu saw kiya do paru bi bnrihan kana ana manu sslhayen kari Truku saying.

### **傳承文化的利器**

教會成為太魯閣族語保存及傳承最重要的場所，而重要的傳承者就是教會的傳道人。聖經譯本成為太魯閣族傳承語言文化的最佳工具。教育部及行政院原住民族委員會於2005年12月15日所頒布的太魯閣族語書寫系統，對我們太魯閣族來講，是確認本族於1980年所使用的書寫系統。

### **族語文學的資產**

柯饒富牧師在1957年7月20日編寫（未出版）的《GRAMMAR OF SEDIQ LANGUAGE (Taroko Dialect) [太魯閣語語法]》，乃至於1954-1963年、1980-1988年及1995-2004年之3個階段的聖經翻譯，收集了不少的族語詞根（約有3,500個），這些詞根是發展族語文學的最大資源，太魯閣族語詞典及教材的研究與編輯，無不是從這些詞根發展而來。因此，太魯閣族語聖經翻譯是太魯閣族語文學的最大資產。◆



### **金清山**

花蓮縣秀林鄉景美村加灣部落 (Alang Qowgan) 太魯閣族人，族名lyuq Ciyang，1943年生。韓國首爾耶穌會神學大學研究所神學碩士。現任台灣基督教長老教會花蓮縣秀林鄉佳民村「KDUSAN」格督善教會牧師及秀林鄉公所太魯閣族語字辭典編輯委員。致力研究太魯閣族歷史及語言編輯的工作，並加以推動傳承。